



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
ข่าวประจำวัน	๑๘ พฤษภาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	สหรัฐอเมริกาเริ่มกระบวนการเจรจาเขตการค้าเสรีอเมริกาเหนืออย่างเป็นทางการครั้งใหม่ และเม็กซิโกกล่าวว่าพร้อมเจรจา		



การส่งออกของเม็กซิโกมากกว่าร้อยละ ๘๐ มีปลายทางอยู่ที่สหรัฐอเมริกาและแคนาดา (ที่มาของภาพ : Getty Images)

การเจรจาข้อตกลงเขตการค้าเสรีอเมริกาเหนือ (นาฟตา) ครั้งใหม่ (ซึ่งแต่เดิมมีมูลค่าการค้าระหว่างเม็กซิโกและสหรัฐอเมริกาประมาณหนึ่งล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ต่อนาที) มีแนวโน้มว่าจะเกิดขึ้นจริง หลังจากที่รัฐบาลของประธานาธิบดี โดนัลด์ ทรัมป์ ได้กระตุ้นกระบวนการแก้ไขข้อตกลงที่มีบทบาทสำคัญดังกล่าว เมื่อวันที่พฤหัสบดีที่ ๑๘ พฤษภาคม ๒๕๖๐

สหรัฐอเมริกาคาดหวังว่าจะเริ่มกระบวนการหารือในที่ประชุมสภาและรับฟังมติมหาชนเกี่ยวกับประเด็นดังกล่าว ซึ่งจะใช้เวลา ๙๐ วัน ถือได้ว่าเป็นการเปิดประตูให้ทั้งสหรัฐอเมริกา เม็กซิโก และแคนาดา ได้เจรจาเรื่องข้อตกลงการค้าเสรีอเมริกาเหนือ ตั้งแต่วันที่ ๑๖ สิงหาคม ๒๕๖๐ และจบการเจรจาในช่วงปลายปี

ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาได้กล่าวถึงข้อตกลงดังกล่าวว่า “เป็นข้อตกลงทางการค้าที่แย่มากที่สุดในประวัติศาสตร์” เพราะทำให้มีผู้ตกงานและบริษัทต่าง ๆ หนีไปลงทุนที่อื่น และการเจรจาครั้งใหม่ (หรือในกรณีที่ไม่สามารถขจัดปัญหาดังกล่าวได้) กลายเป็นคำสัญญาในการรณรงค์ให้เกิดการเจรจาขึ้นมา

รัฐบาลเม็กซิโก ได้จัดให้มีการอภิปรายภายในประเทศเกี่ยวกับเรื่องดังกล่าวแล้ว และได้แถลงข่าวแสดงความยินดีต่อแถลงการณ์ของสหรัฐอเมริกา และถือว่าเป็น “ก้าวที่สำคัญ” เพื่อปรับข้อตกลงให้ทันสมัยยิ่งขึ้น

นายลูอิส บิเดการาย (Luis Videgaray) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจเม็กซิโก อธิบายต่อผู้สื่อข่าวว่า “เม็กซิโกยืนยันความสนใจของตนครั้งใหม่ที่จะมีส่วนร่วมดำเนินการให้ข้อตกลงการค้าเสรีอเมริกาเหนือประสบความสำเร็จ เพื่อเตรียมความพร้อมเผชิญหน้ากับความท้าทายในศตวรรษที่ ๒๑” “พวกเราพร้อมที่จะทำงานร่วมกัน (...) ข้อตกลงทางการค้านี้มีอายุถึง ๒๕ ปี อย่างไรก็ตาม โลกได้เปลี่ยนแปลงไปมากและพวกเราเองสามารถที่จะทำให้ข้อตกลงดังกล่าวดีขึ้นได้”

- ประธานาธิบดี โดนัลด์ ทรัมป์ ยืนยันต่อเม็กซิโกและแคนาดาว่า สหรัฐอเมริกาจะไม่ทอดทิ้งข้อตกลงการค้าเสรีอเมริกาเหนือ
- ความกลัวต่ออนาคตของข้อตกลงการค้าเสรีอเมริกาเหนือที่มีมูลค่าถึงหนึ่งล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ต่อนาที ระหว่างเม็กซิโกและสหรัฐอเมริกา

“ข้อตกลงการค้าเสรีอเมริกาเหนือที่ทันสมัยยิ่งขึ้น”

นายโรเบิร์ต ไลท์ไฮเซอร์ (Robert Lighthizer) ผู้แทนการค้าสหรัฐ ได้กล่าวว่า “จากจุดเริ่มต้นของการเจรจา พวกเราควรมีมาตรการต่าง ๆ ที่ทำให้ข้อตกลงการค้าเสรีอเมริกาเหนือดำเนินไปได้ และเปลี่ยนแปลงหรือทำให้สิ่งที่ดำเนินการไม่ได้ผลกลับดีขึ้นได้” ในกรณีนี้ นายไลท์ไฮเซอร์ได้ส่งจดหมายไปยังรัฐสภาสหรัฐอเมริกาเพื่อเสนอให้เริ่มกระบวนการการหารือต่อไป

นายไลท์ไฮเซอร์ยังกล่าวอีกว่า “ถ้าหากว่าการเจรจาฉบับใหม่ส่งผลให้เกิดข้อตกลงที่เหมาะสมต่อแรงงานชาวอเมริกัน และสามารถเข้าใจได้ถึง การเปลี่ยนแปลงข้อตกลงการค้าเสรีอเมริกาเหนือให้มีความทันสมัยและสมบูรณ์เท่าที่จะทำได้”

● เหตุใดฝ่ายอินส์กำลังตกอยู่ในความเสี่ยงจากข้อพิพาททางการค้าระหว่างเม็กซิโกและสหรัฐอเมริกา

ตามที่ระบุไว้ในจดหมายของนายไลท์ไฮเซอร์ ข้อตกลงฉบับนี้จำเป็นต้องพัฒนาในแง่ของการกำจัดข้อพิพาททางปัญหา ตลาดแรงงานและกฎเกณฑ์ทางด้านสิ่งแวดล้อมสำหรับรัฐวิสาหกิจและเงื่อนไขด้านความปลอดภัยทางอาหารให้ทันสมัยยิ่งขึ้น

ข้อตกลงการค้าเสรีอเมริกาเหนือเริ่มใช้ในปี ๒๕๓๗ และยกเว้นภาษีศุลกากรทางการค้าระหว่างประเทศสมาชิกทั้งสามประเทศ อนุญาตให้มีการผลิตสินค้าจากบริษัทข้ามชาติ และเสนอสิทธิในการเข้าตลาดของแต่ละประเทศ

ข้อตกลงดังกล่าวก่อให้เกิดการค้าระหว่างประเทศสมาชิกทั้งสามประเทศ โดยในปี ๒๕๓๗ มีมูลค่ามากกว่า ๒๐,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ และเพิ่มขึ้นถึง ๑,๒๕๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ และสำคัญต่อเม็กซิโก เนื่องจากปริมาณการส่งออกมากกว่าร้อยละ ๘๐ ไปยังเขตการค้านี้

นอกจากนี้ ข้อตกลงการค้าเสรีอเมริกาเหนือยังมีความสำคัญต่อสหรัฐอเมริกา เนื่องจากบริษัทอเมริกันจำนวนมากจำเป็นต้องส่งสินค้าของตนผ่านชายแดนเพื่อผ่านขั้นตอนการผลิตข้ามแดนหลายครั้ง และมีการประมาณการว่า ตำแหน่งงานของสหรัฐอเมริกาหลักล้านตำแหน่งต้องพึ่งพาการส่งออกไปยังเม็กซิโก

แรงกดดันจากบริษัทเหล่านี้และจากนักการเมืองที่อยู่ในพื้นที่ดังกล่าว ซึ่งต้องพึ่งพิงทางการค้าจำนวนมากกับประเทศคู่ค้าทางตอนใต้ (เม็กซิโก) จะมีความสำคัญยิ่งขึ้นในช่วงที่มีการเจรจาข้อตกลงครั้งใหม่

ที่มาของข่าว :	http://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-39969506
วันที่พิมพ์ :	๑๘ พฤษภาคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ นั่นคือ เว็บไซต์สำนักข่าว BBC ภาษาสเปน	
๒. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมออนไลน์ และเว็บไซต์พอร์ทัลพจนานุกรมคำศัพท์สองภาษา (ภาษาสเปน - ภาษาอังกฤษ)	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รักษ์พลเมือง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/๖๐ ๔/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ